

samedi 16.10.2021 20h00 Collégiale, St-Imier

dimanche 17.10.2021 17h00 Eglise du Pasquart, Biel



Haydn
Rossini Brahms
Fauré

chantons jubilons !

voix & piano

Chœur Jubilate

Riccardo Bovino, piano

Direction Annie Dufresne



www.choeurjubilate.ch

www.choeurjubilate.ch

Collecte, prix indicatif: CHF 30.-

Programme

1750-1825 Antonio Salieri	Venga nel nostro coro (canon a capella)
1756-1791 W.A. Mozart	Sonate no.7 en Do M, I. Allegro con spirito, KV309
1732-1809 Joseph Haydn	Die Harmonie in der Ehe Die Beredsamkeit Divertimento no.8 en La M, III. Presto, Hob.XVI:5 Der Augenblick
1792-1868 Gioacchino Rossini	Motetto : Salve, o Vergine Maria Quartetto pastorale
1797-1828 Franz Schubert	Impromptu op.90 no.2
1833-1897 Johannes Brahms	Sehnsucht Nächtens
1862-1918 Claude Debussy	Clair de lune
1845-1924 Gabriel Fauré	Madrigal Les Djinns
1835-1921 Camille Saint-Saëns	Salut au Chevalier Printemps (chœur de femmes)
1882-1949 Joaquín Turina	Danse des poupées, op.21 no.5
1978 Ola Gjeilo	The Rose

Chantons! Jubilons!

Chacun peut imaginer quel fut le contexte particulier de la conception de ce concert : une période d'incertitude, d'éloignement, de répétitions virtuelles qui, bien que chaleureuses, ne furent pas tout à fait satisfaisantes humainement et musicalement.

Par conséquent il est aisément d'imaginer à quel point nous sommes heureux de pouvoir à nouveau proposer un concert du Chœur Jubilate, bien nommé : Chantons! Jubilons!

La première pièce choisie pour ce programme est un joyeux canon datant de quelques dizaines d'années après l'invention du pianoforte par Cristofori (1655-1731), et de son perfectionnement par Gottfried Silbermann (1683-1753), qui invite au chant choral et au renouveau. Un chant a capella, comme un appel à revivre la musique ensemble.

Outre le fait de chanter des pièces qui nous font plaisir, l'objet de ce concert est de réfléchir à l'articulation entre la musique chorale et le piano. D'une pièce a capella, nous passons à une pièce pianistique, et ces deux instruments viennent s'unir en harmonie dans la troisième pièce (Die Harmonie in der Ehe – L'harmonie dans le mariage). Ils ne se quitteront plus jusqu'à la fin du concert. S'ensuivra une réflexion sur le jeu entre les sonorités chorales et le piano ainsi que sur la responsabilité de la prise de parole en musique par ces instruments. L'utilisation du pianoforte qui est faite par les compositeurs est effectivement très différente entre la période classique et notre époque contemporaine. Au départ simple soutien assez discret à l'harmonie et à la mélodie (par exemple chez Haydn), le pianoforte prend ensuite de plus en plus de place. Ceci est tout d'abord lié aux évolutions techniques de l'instrument, puis bien sûr au développement du langage musical, ainsi qu'au travail sur la

virtuosité de compositeurs tels que Chopin et Liszt. D'un simple rôle d'accompagnement du chœur chez les compositeurs classiques, le piano passe assez vite à un rôle d'orchestre miniature, par exemple chez Rossini (son goût pour l'opéra y joue certainement un rôle). Chez les romantiques, le piano vient ajouter des nuances de couleurs supplémentaires : il est souvent pour le compositeur l'occasion d'enrichir la pâte sonore du chœur afin d'agir encore plus efficacement sur l'âme de l'auditeur, par exemple par l'utilisation de tessitures extrêmes, de nuances, d'accents, de réponses mélodiques, ainsi qu'en complétant l'harmonie. Il est l'instrument romantique par excellence et la place qu'il a prise à cette époque ne s'est pas démentie jusqu'à nos jours. La superbe composition *Les Djinns* de Fauré, de la période post-romantique, est un merveilleux exemple de l'intensité avec laquelle le piano peut soutenir un texte et renforcer son émotion. Un des avantages de cet instrument par rapport à son prédecesseur, le clavecin, est une palette de nuances plus extrême, permettant une grande expressivité. Et au même titre que ce qui s'est passé avec le développement de la puissance des orchestres, le développement de la puissance du pianoforte a entraîné une évolution dans la façon de chanter : les voix doivent être plus sonores pour s'adapter à l'instrument. Le choix de travailler avec le pianiste Riccardo Bovino était une évidence, vu son double parcours : soliste reconnu et accompagnateur apprécié de chanteurs professionnels et de chœurs. Son implication émotionnelle dans la musique ainsi que sa personnalité artistique correspondent exactement aux intentions de ce concert : un moment de joie pour tous, qui annonce un prochain retour à la normale, avec le bonheur de pouvoir se retrouver dans le cadre de la famille, de la société, et pour nous Jubilate, dans le cadre de notre activité chorale.

Chantons! Jubilons!

Es bereitet wohl niemandem Mühe, sich in die besonderen Umstände der Entstehung dieses Konzerts hinein zu denken, in dieser Zeit der Ungewissheit, der Entfremdung, der virtuellen Chorproben, bei denen es zwar schön war, sich zu sehen und gut tat, zusammen zu singen, welche aber musikalisch nicht wirklich befriedigend waren. Umso glücklicher sind wir jetzt, ein Konzert anbieten zu können unter dem Titel „Lasst uns singen, jubilieren!“.

Als erstes singen wir einen fröhlichen Kanon, entstanden einige Jahrzehnte nach der Erfundung des Pianoforte durch Christofori (1655-1731) und seiner Vervollkommenung durch Gottfried Silbermann (1683-1753). Dieser a cappella Kanon animiert zum Chorgesang, zu einem Neuanfang; er ist ein Aufruf dazu, Musik erneut gemeinsam zu erleben.

Es geht uns darum, über die Gestaltung des Zusammenspiels zwischen Chormusik und Klavier nachzudenken: von einem a cappella Werk wechseln wir zu einem Stück für Klavier. Darauf vereinen sich Chor und Klavier harmonisch im dritten Stück (Die Harmonie in der Ehe) und musizieren gemeinsam bis zum Ende des Konzerts.

Weiter geht es mit einer Betrachtung der Klangfülle im Spiel zwischen Chor und Klavier; um die Verteilung der Führungsverantwortung durch beide Instrumente. In der Klassik haben die Komponisten das Klavier ganz anders eingesetzt als in unserer Zeit. Anfänglich diskret als Unterstützung von Harmonie und Melodie (z.B. bei Haydn), später nimmt das Klavier immer mehr Platz ein. Das war so möglich dank der technischen Entwicklung des Instruments, der Entwicklung der musikalischen Ausdrucksweise, sowie auch dank der Virtuosität von Komponisten wie Chopin und Liszt.

Nach der einfachen Aufgabe der Begleitung des Chors in der Klassik übernimmt das Piano ziemlich schnell die Aufgabe eines Mini-Orchesters, z.B. bei Rossini (dabei ist seine Leidenschaft für die Oper massgebend). Bei den Romantikern bringt das Klavier zusätzliche Farben ins Spiel. Es bietet den Komponisten die Möglichkeit, den Chorklang zu bereichern und so die Zuhörenden mitzunehmen in extreme Gefilde: durch Nuancen, Akzente und melodische Entsprechungen – nebst der Vervollständigung der Harmonie. Das Klavier ist DAS romantische Instrument. Es nimmt diesen wichtigen Platz auch heute noch ein! Die wundervolle Komposition „Les Djinns“ von Fauré, aus der Post-Romantik, ist ein eindrückliches Beispiel der Intensität, mit welcher das Klavier einen Text unterstützen und Emotionen verstärken kann. Einer der Vorteile des Klaviers im Vergleich zu seinem Vorgänger, dem Cembalo, ist eine breitere Palette an Nuancen, welche eine grösse Ausdrucks Kraft ermöglicht. Und wie die Orchester ihre Leistungsfähigkeit weiterentwickelt haben, so hat das leistungsfähigere Klavier eine Evolution beim Singen hervorgerufen: die Stimmen müssen stärker erklingen, um gehört zu werden im Vergleich zur Polyphonie a cappella.

Es liegt auf der Hand, in diesem Konzert mit dem Pianisten Riccardo Bovino zusammen zu arbeiten: er ist ein renomierter Pianist und ein gefragter Begleiter von Profi-SängerInnen und Chören. Sein emotionales musikalisches Engagement und seine künstlerische Persönlichkeit passen perfekt zu den Absichten dieses Konzerts: ein Moment der Freude, der eine Rückkehr zur Normalität verheisst – mit dem Glück, sich in der Familie zu treffen und das gesellschaftliche Leben zu pflegen; und für uns, den Chor Jubilate, uns wieder unserer Leidenschaft, dem Chorgesang, zu widmen.

Annie Dufresne, direction

Annie Dufresne est une musicienne originaire du Canada. Elle étudie le chant lyrique à l'Université d'Ottawa et en 2004, décide de poursuivre des études à la Schola Cantorum Basiliensis en musiques anciennes, ce qui l'amène en Suisse. Elle y obtient un Master de chant avec option pédagogie. Pendant cette période, elle découvre avec joie la direction chorale, qui constitue pour elle une synthèse de ses connaissances musicales et de ses intérêts : répertoire, technique vocale, pédagogie, créativité et contacts humains. Elle dirige actuellement le Chœur Jubilate, La Voix des Campagnes et le chœur La Coccinelle. Elle a également fondé l'octuor Belébon, basé à Bâle et qui se spécialise en musique de la renaissance. En tant que

directrice, elle a eu l'occasion de croiser des compositeurs de styles et d'époques différents tels que Janequin, Vivaldi, Mozart, Saint-Saëns, Hindemith, Peterson-Berger, etc. Elle aime créer des programmes dans lesquels la diversité se mêle à l'émotion. En tant que soprano, Annie Dufresne est particulièrement connue pour ses interprétations de musique française baroque. Comme soliste, elle a chanté auprès d'ensembles variés tels que Ludus Modalis, Thélème, Solazzo, Tasto Solo et Les musiciens de Saint-Julien et comme choriste, entre autres pour la Zürcher Sing-Akademie, l'ensemble Pygmalion et La Cetra Basel. On peut l'entendre dans de nombreux enregistrements dont "Mignonne allons voir si la rose" (Ludus Modalis chez Ramée) et "À l'ombre d'un ormeau : Brunettes et contredanses" (Les Musiciens de Saint-Julien chez Alpha - Harmonia Mundi).



Annie Dufresne, Leitung

Die Musikerin Annie Dufresne stammt aus Kanada. Sie hat an der Universität Ottawa klassischen Gesang (chant lyrique) studiert und entschloss sich 2004 an der schola cantorum basiliensis weiter zu studieren: alte Musik. So kam sie in die Schweiz. Sie schloss ihr Musikstudium mit einem Master mit Schwerpunkt Pädagogik ab. In ihrer Basler Zeit entdeckte sie die Freuden der Chorleitung, welche ihre persönlichen Interessen vereinigen: Repertoire, Gesangstechnik, Pädagogik, Kreativität und zwischenmenschliche Beziehungen. Gegenwärtig dirigiert sie den Bieler Chor „Jubilate“, die „voix des Campagnes de Thierrens“ und den Chor „La Coccinelle“ in Ursins. Sie hat das Oktett „Bélebon“ in Basel gegründet, welches auf Musik der Renaissance spezialisiert ist. Als Chorleiterin hat sie sich mit Komponisten verschiedener Stile und Epochen auseinandergesetzt – sie liebt es, Programme zusammenzustellen, in denen Vielfalt und Emotionen zur Geltung kommen.

Als Sängerin ist Annie Dufresne bekannt für die Interpretation französischer Barockmusik. Sie singt als Solistin in verschiedenen Formationen wie zum Beispiel

Ludus Modalis, Thélème, Solazzo, Tasto Solo, les Musiciens de Saint-Julien; und als Chorsängerin unter anderen in der Zürcher Sing-Akademie, im Ensemble Pygmalion und bei La Cetra Basel. Sie ist auf verschiedenen Aufnahmen zu hören, so in "Mignonne allons voir si la rose" [Ludus Modalis beim Label Ramée] und in „A l'ombre d'un ormeau: Brunettes et contredanses“ [Les Musiciens de Saint-Julien beim Label Alpha – Harmonia Mundi].

Chœur Jubilate

Le Chœur Jubilate regroupe une trentaine de chanteurs en provenance de Bienne, du Jura bernois et de la région de Neuchâtel qui se retrouvent dans une ambiance conviviale. Par un travail régulier, exigeant le meilleur de chacune et de chacun, le chœur aime à découvrir et à faire découvrir à son public des œuvres peu ou pas du tout connues.

Ces dernières années, on a ainsi pu entendre des pages chorales rarement interprétées d'Antonio Caldara, de Franz Liszt, de Niels Gade ou encore de Hans Huber et de Frank Martin.

Dans la conception et la réalisation de ses programmes, le Chœur Jubilate priviliege la collaboration avec des instrumentistes professionnels qui s'impliquent au-delà de leur fonction d'accompagnateurs.

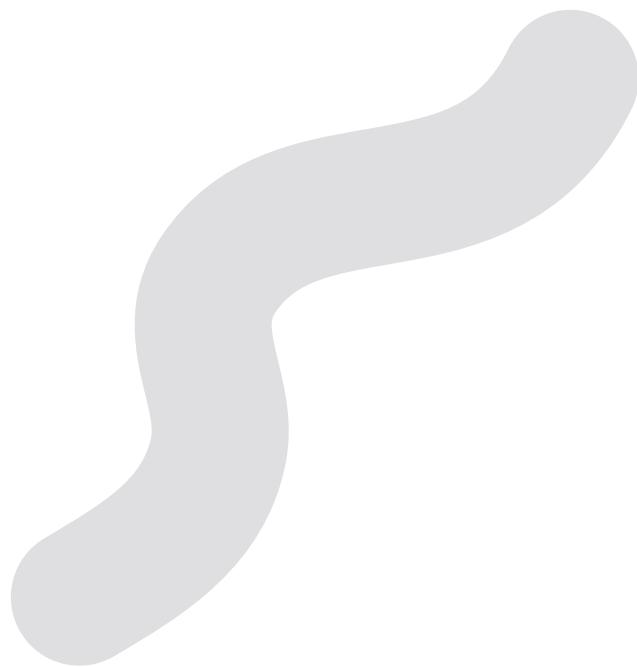
Chor Jubilate

Der Chor Jubilate vereinigt an die dreissig Chorsängerinnen und Chorsänger aus Biel, aus dem Berner Jura und aus der Region Neuchâtel. In wöchentlichen Proben werden in freundschaftlicher Atmosphäre Werke erarbeitet – oft wenig oder gänzlich unbekannt.

So wurden in den letzten Jahren etwa Werke von Antonio Caldara, von Franz Liszt, von Nils Gade, von Hans Huber oder von Frank Martin aufgeführt.

Gerne erarbeitet der Chor seine Konzertprogramme mit professionellen Instrumentalisten, Sängerinnen und Sängern, wobei sich die Zusammenarbeit nicht auf eine blosse Begleitung beschränkt.





**Le Chœur Jubilate remercie
ses généreux sponsors et donateurs**

Canton de Berne

Ville de Bienne

Municipalité de Saint-Imier

Fondation Dürmüller

Fondation Vinetum

Pharmacies GENO, Bienne

Rey Allround SA, Bienne

Philippe Challet, Saint-Imier



Riccardo Bovino, piano

Originaire de Turin, Riccardo Bovino y a débuté sa formation de pianiste. Ayant brillamment réussi son diplôme, c'est à Bâle qu'il poursuit ses études auprès de Jürg Wyttenbach et Gérard Wyss. A tout juste 21 ans, il est engagé comme professeur à la Haute Ecole de Musique de Bâle. Il occupera ce poste jusqu'en 2008. C'est notamment suite à l'obtention de nombreux prix en tant que musicien soliste ainsi qu'en tant que musicien de chambre que Riccardo Bovino a pu faire une carrière internationale. Son amour particulier pour la musique de chambre et le chant l'ont poussé à travailler pour des concerts ainsi que des enregistrements avec de nombreux artistes tel que Ivan Monighetti, Jennifer Larmore, Sol Gabetta, Gautier et Renaud Capuçon et Patricia Kopatchinskaja.

Riccardo Bovino se produit sur de grandes scènes d'Europe et il est de plus invité à se produire dans le cadre de plusieurs festivals. De 2004 à 2007, il poursuit sa formation musicale de chef d'orchestre auprès de Dennis Russel Davies au Mozarteum de Salzbourg.

A son intense pratique musicale en tant que soliste et musicien de chambre, s'ajoute un vif intérêt pour la direction de divers ensembles et orchestres.

Riccardo Bovino a réalisé des enregistrements chez plusieurs labels discographiques ainsi qu'auprès de nombreuses radios ou télévisions européennes. Il est aujourd'hui encore chargé de cours à la Haute Ecole d'Arts de Berne.

Il est directeur artistique de la saison de concerts Stimmen zu Gast à Liestal dédiée au Lied et à la musique vocale, où se produisent de jeunes talents et des personnalités de renommée internationale.



Riccardo Bovino, Klavier

Riccardo Bovino, in Turin geboren, studiert Klavier zuerst in seiner Heimatstadt. Nach dem Abschluss mit höchsten Noten setzt er sein Studium in Basel bei Jürg Wyttenbach und Gérard Wyss fort. Schon mit 21 Jahren wird er an der Hochschule für Musik der Stadt Basel als Lehrkraft angestellt. Er wirkt dort bis 2008, danach wird er von der Hochschule der Künste Bern als Dozent berufen.

Das Gewinnen zahlreicher Preise im solistischen und kammermusikalischen Bereich ermöglicht ihm eine internationale Karriere. Seine Vorliebe für Kammermusik und Gesang führt ihn, parallel zu einer intensiven solistischen Tätigkeit, mit vielen bekannten Künstlern wie Ivan Monighetti, Jennifer Larmore, Sol Gabetta, Gautier und Renaud Capuçon und Patricia Kopatchinskaja bei Konzerten und Aufnahmen zusammen. Riccardo Bovino konzertiert in wichtigen Konzertsälen Europas und gastiert an Festivals. 2004-2007 studiert Riccardo Bovino als Dirigent bei Dennis Russel Davies am Mozarteum in Salzburg.

Neben seiner intensiven Tätigkeit als Solist und Kammermusikpartner dirigiert er verschiedenen Orchester und Ensemble. Er hat für Labels und Rundfunkstationen Musik aufgenommen. Riccardo Bovino ist Dozent an der Hochschule der Künste Bern.

Er ist künstlerischer Leiter von "Stimmen zu Gast" in Liestal, einer Konzertreihe, die dem Lied und der Vokalmusik gewidmet ist. Da treten junge Talente und renommierte SängerInnen auf.

SWISSLOS

Culture Canton de Berne

**Biel
Bienne**

Kultur-Stadt! Ville de culture!

SAINT-IMIER
TERRE D'ÉNERGIES

fondation
johanna
dürmüller-bol

STIFTUNG
vinetum



Pharmacies GENO

Biel-Bienne

Lengnau

www.geno.ch